

PLDATA

ATA Portuguese Language Division

Volume XXI | Issue 2 | October 2012

From the Administrator

Tereza d'Avila Braga



Welcome to our second edition of 2012, just in time for the conference in San Diego.

Don't miss our brand new Technology Corner (see page 10)!

Everyone must have received the broadcast about the PLD Annual Dinner in San Diego. If it's your first time, act fast: this is one of the most popular events of the conference. One of these days I'll start a tab of the partnerships and mentoring relationships jump-started at these Dinners. Not to mention friendships, 'significant' or otherwise... This year it will be on Thursday night. Find more information at <http://tinyurl.com/PLD-dinner>.

Renato Beninatto will be back to the annual conference with "Microtranslations: Dealing with the New Economic Reality". Renato is a popular (and polemic) speaker and entrepreneur with Brazilian origins and important contributions to the PLD.

Don't forget the Division Open House on Wednesday night, with complimentary desserts following the huge Welcome Reception. It's a true hugging and kissing fest in the best PLD style and it's when all the interesting conversations get started.

See you in San Diego!

American Translators Association

53rd Annual Conference

Hilton San Diego Bayfront • October 24 – 27, 2012
San Diego, California

Get Ready To Go!

Portuguese Emerges as a Major Language for Interpreter Training in Canada

Marsel N. G. de Souza



Course overview

The “*Professional Development Series (PDS) in Conference Interpreting*” was made up of two one-week sessions covering both practical work and lectures offered by York University’s Glendon College in Toronto, ON. Week 1 (August 6-10th) was designed for novice interpreters fresh out of university, and Week 2 (August 13-17th) was meant for seasoned interpreters already working in the interpreting market. The language pairs offered included ES, FR, PT, RU into EN; EN, FR, PT into ES; and EN, ES, PT into FR.

2012 Dates Session I: August 6 to 10 Session II: August 13 to 17 Languages • ES, FR, PT, RU to EN • EN, FR, PT to ES • EN, ES, PT to FR	 Glendon Extended Learning Glendon Campus, York University Professional Development Series in Conference Interpreting 
--	--

Having crossed the continent for this program, I decided to attend both Week 1, to work in the PT-FR pair, and Week 2, to work in the PT-EN pair, my primary combination. There were 16 attendees on Week 1, and 22 attendees on Week 2. In addition to local interpreters, there were attendees from elsewhere in North America (both from the U.S. and Mexico), Europe (Netherlands, Russia, Spain, UK) and South America (Argentina and Brazil).

The morning sessions focused on the actual hands-on interpreting work—the participants divided into three subgroups—and the afternoon sessions featured guest talks in a variety of topics, including voice coaching and the Canadian judiciary system.

The star-studded line-up of three instructors had over 80 years of combined experience, working with UN agencies, Canadian government organizations, EU organizations, and Pan-American institutions.

Technology resources, educational materials and classroom work

The PDS was taught at a brand-new building at the Glendon campus, and by brand new I mean that there were still painters and carpenters working in the building during the sessions. The smell of wet paint was not an issue, but it was somewhat disappointing to see that the interpreting booths were not set up in time for the workshops, so the solution was to work from laptops with headsets, with one laptop per student. The classrooms also had big screens and projectors.



Glendon Campus new building

My disappointment at the missing booths was soon counter-balanced by the sheer quality of the course materials and the relevant and effective approach used by the two instructors I worked with, particularly in the sessions into FR.

A wealth of contemporary and topical video speeches from both Canadian and international settings was carefully put together, covering topics such as economy, politics, international cooperation and development, and the environment. The diverse background of participants helped enrich the discussions further, and the inputs of Canadian interpreters to the discussions on Canadian speeches provided extremely valuable insight into the country's reality. The emphasis of sessions into FR on Week 1 was on consecutive interpreting, while into EN sessions on Week 2 focused on simultaneous interpreting.

The Portuguese language and Brazil under the spotlight

The PT-EN sessions paraded an impressive range of accents in Portuguese: African, Brazilian and European Portuguese were all duly covered, and we also worked on speeches delivered by non-native speakers of Portuguese. Former President Lula and incumbent Rousseff's speeches featured prominently in the sessions.

Apparently due to the significant number of Brazilians who enrolled in the program for Week 2 (there were two in Week 1, including myself, and six in Week 2, including the two interpreters from Week 1), the organizers decided to add Portuguese to the roster of target languages for that week, but unfortunately the Brazilian instructor who would be coming from Europe to provide training into PT had to call off his participation. However, the Brazilian interpreters did have the chance to do some work into Portuguese—a local Brazilian instructor came to Glendon for one day of training on each of the weeks.

But Brazil was meant to be under the spotlight in the PDS anyway. In Weeks 1 and 2, the Consul-General of Brazil in Toronto was one of the guest speakers for the afternoon sessions, talking about Brazil as an emerging power. In Week 2, the President of the Brazil-Canada Chamber of Commerce came to the stage to speak about business opportunities involving Canada and Brazil.

Glendon College has now launched a Master of Conference Interpreting (MCI), covering EN <> FR courses, and in January 2013 the program will expand to include Portuguese, as well as Spanish and Mandarin. In June 2013, Glendon will host Critical Link 7, a conference that will bring together over 450 stakeholders in the field of interpreting.

For more information on the PDS see

http://www.glendon.yorku.ca/extendedlearning/translation/pro_dev_series.html.

For information on the MCI see <http://www.glendon.yorku.ca/interpretation>.

For information on the Critical Link 7 conference see

<http://www.glendon.yorku.ca/criticallink/index.php>.

Marsel is a full-time interpreter and translator based in Brasilia, Brazil. Marsel received a Bachelor's Degree in EN/PT Translation from the University of Brasilia in 1997 and a certificate in Advanced French Studies from Alliance Française in 2004. He is ATA-certified (EN > PT) and Abrates-accredited (EN > PT and FR > PT). Marsel works primarily with the diplomatic and international organization community in Brasilia, but his interpreting assignments have also taken him to various parts of Brazil and to Angola, France, Guinea-Bissau, and the U.S.

Interpretando para a Reforma Prisional no Brasil – Departamento de Correções do Estado do Colorado

Thaís Lips

No período de junho de 2002 a maio de 2008, o Brasil foi levado à Corte Interamericana de Justiça (composta pela Carta da OEA, a Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem, o Pacto São José da Costa Rica e o Protocolo de São Salvador), a qual pronunciou julgamentos sobre a chacina e motim no presídio Urso Branco em Rondônia.

Em 2012, o governo americano disponibilizou US\$ 2.700.000,00, via Bureau of International Narcotics Control e do Law Enforcement Affairs, para ajudar o Brasil a cumprir os vereditos da Corte Interamericana de Justiça, isto é, uma reforma prisional.



A implementação de tais decisões me parecem ainda embriônicas, mas pude presenciar os esforços de 18 participantes brasileiros em aprender e apreender liderança, desenvolvimento organizacional e práticas prisionais atuais, em dois cursos de quatro semanas realizados em abril/maio e em agosto deste ano, no Colorado, EUA. Tal delegação foi composta pelo judiciário de Rondônia e a administração do presídio Vale do Guaporé, onde o projeto-piloto da reforma prisional está sendo implementado.

O intérprete está habituado a lidar com as diferenças culturais entre dois idiomas e, consequentemente, entre dois países. Desde que Thomas Jefferson, quando primeiro secretário de estado norte-americano, ou seja, ministro das relações exteriores, criou o Office of Language Services, o intérprete moderno participa da história, não só presenciando ao vivo seus acontecimentos, mas também como um instrumento de favorecimento de caminhos mais claros e corretos, e no caso, seguindo o consenso da Corte Interamericana.

Presenciar esse choque positivo entre duas culturas prisionais, tendo de um lado a americana, organizada e apresentada como funcionando com excelência, e do outro, a brasileira, quase medieval, foi uma experiência incrível, hercúlea e até mesmo de *Big Brother*.

Os dois cursos de 30 dias cada um, com pelo menos oito horas de interpretação simultânea e consecutiva diariamente (muitas vezes chegando a 14 horas) em salas de aula e em visitas guiadas a vários presídios do Colorado, inclusive de segurança máxima, foram detalhados no que se refere à classificação, administração, programas educativos, vocacionais e terapêuticos de apenados, voltados à segurança da população em geral, da população interna nos presídios, bem como dos servidores, e sempre com alvo na reinserção do apenado à sociedade e no declínio de reincidência criminal. Também houve treinamentos específicos de segurança: entrada forçada em celas e remoção de apenados - com toda a parafernália que se tem direito - e transporte de apenados de alto risco.



Intérpretes Thaïs Lips (de blusa branca, sentada) e Cris Silva (de preto, à direita)

As indústrias correcionais do Colorado impressionaram a delegação brasileira pela sua alta eficiência, pelo elemento profissionalizante do apenado e principalmente pela autossustentabilidade em sua grande variedade de produção: laticínios de vaca, búfala e cabra; piscicultura de consumo e ornamental; adestramento de cavalos selvagens mustangues para adoção; fabricação de varas e caniços de pesca; lanternagem e funilaria incluindo uma linha de motocicletas de encomenda do nível da Harley-Davidson, produção de todas as placas de veículos do Colorado e outros estados; marcenaria de móveis de escritório para o Departamento de Correções do Colorado e outros órgãos do governo; artesanato em couro e produção de celas de montaria; cultivo de plantas e flores e serviços de arranjos florais; e o *K-9 Program*: adestramento de cães para adoção.

Para mim foi enriquecedor, não só profissionalmente, mas também como pessoa, ter feito parte deste projeto de dimensões históricas. Como intérprete, aprendi que é bem possível ir além das oito horas tradicionais de simultânea, ligar o “*mode*” interpretar e seguir quase automaticamente: ouvindo, *transferindo* e enunciando já em outro idioma, num processo simbiótico interno.

E aqui vão algumas dicas do vocabulário específico compilado por mim e minha parceira neste projeto, Cris Silva:

ankle bracelet	tornozeleira eletrônica
case manager	gerente de caso (servidor que acompanha o caso/prontuário do apenado, delega programas e tratamentos em geral - sendo introduzido a partir do projeto-piloto em Rondônia)
COPD (Code of Penal Discipline)	Código de Disciplina Penal
coroner	médico legista
DOC (Department of Corrections)	Departamento de Correções
halfway house	casa de passagem (regime semiaberto)
(Colorado) inmate custody classification levels: • administrative segregation (maximum) level V • close - level IV • medium - level III • minimum restricted - level II • minimum - level I	classificação de níveis de custódia de apenados (Rondônia): • segregação administrativa (máxima) - nível V • fechada - nível IV • média - nível III • restrição mínima - nível II • mínima - nível I
hidden in a makeshift hole	mocozado
makeshift hole	mocó

moniker	apelido (dos membros das gangs)
offender's family compensation (não existe nos EUA)	auxílio recluso
override	interferência (manual na pontuação de classificação do apenado)
parole	livramento condicional
PED, Parole Eligibility Date	data de qualificação da condicional
probation	sursis (suspensão condicional da pena)
protective custody	encarceramento com medida de proteção
RAP sheet (Record of Arrest and Prosecution)	prontuário criminal (do FBI - todos os órgãos de execução da lei têm acesso)
recidivism	reincidência criminal
restrain chair	cadeira de contenção
shiv, shank	chuncho (faca artesanal improvisada feita por apenados)
warden	diretor do presídio
yard time	banho de sol

***Thaïs** estudou direito no Brasil e inglês nos EUA. É intérprete contratada pelo State of Colorado Judicial Branch (Court Interpreter). Como tradutora, se especializa nas áreas jurídica, financeira, marketing e estudos sociais. Atualmente, é vice-presidente do CTA - Colorado Translators Association, diretora do CAPI - Colorado Association of Professional Interpreters e moderadora da lista da nossa PLD.*

POETRY CORNER



Motivo

Cecília Meireles

Eu canto porque o instante existe
e a minha vida está completa.
Não sou alegre nem sou triste:
sou poeta.

Irmão das coisas fugidias,
não sinto gozo nem tormento.
Atravesso noites e dias
no vento.

Se desmorono ou se edifico,
se permaneço ou me desfaço,
- não sei, não sei. Não sei se fico
ou passo.

Sei que canto. E a canção é tudo.
Tem sangue eterno a asa ritmada.
E um dia sei que estarei mudo:
- mais nada.



Division Open House, during ATA's 53rd Annual Conference

Wednesday, 7:00–8:00pm



Get to know all the ATA Divisions!

Meet and mingle with your fellow Division members and newcomers. If you are not a member, come learn about these professional interest groups and how they provide specialty- and language-specific information and networking.

A variety of desserts and coffee will be available. Open to all ATA conference attendees.

TECHNOLOGY CORNER

Ferramentas de Quality Assurance

Maria Helena Brenner-Kelly



Falando em produtividade, recentemente assisti a um webinar sobre ferramentas de quality assurance, aquelas que fazem uma revisão totalmente mecânica da tradução. Você escolhe o que quer verificar: desde o mais básico (segmentos não traduzidos, consistência de números, pontuação, dois espaços, etc.), passando pela consistência entre segmentos (fontes iguais, alvos diferentes ou vice e versa), até a verificação de termos “proibidos” e a utilização dos termos do glossário.

Nas minhas traduções, normalmente uso Trados Studio 2011 (imagino muita gente virando os olhos neste momento), que tem suas próprias funções de QA. Além disso, tenho clientes que usam Idiom, Catalyst e outras ferramentas CAT. Nesses casos, uso [xBench](#), uma ferramenta surpreendentemente poderosa, sendo gratuita, compatível com um grande número de CATs e tipos de arquivos. Na [edição de junho/2012](#) do Chronicle, há um bom artigo sobre o xBench.

Em dez minutos, você aprende a usar o básico dessas ferramentas (se quiser um “passo a passo” de 3 minutos, mande um [e-mail](#) e eu envio um que uma alma caridosa me deu). É um investimento que vale a pena. Com o uso dessas ferramentas, você pode se concentrar nas verificações que realmente utilizarão seu talento.

Ferramentas de produtividade

A **Val Ivonica** e a **Ana Iaria** fizeram uma [excelente apresentação sobre ferramentas de produtividade para o tradutor](#) em uma conferência do Proz.

Vale a pena conferir!



**Rapidinhas
dos geeks**

Machine Translation

Naomi Sutcliffe de Moraes precisou de uns 30 minutos para instalar o **plug-in do Google Machine Translation** no MemoQ, mas acabou economizando horas de trabalho. Ela só o utiliza para materiais já publicados e desliga o plug-in quando o material é confidencial.

Basiquinhas sobre teclado

Se você for como eu, nunca teve paciência para aprender os atalhos de teclado:

Para movimentar-se palavra por palavra, em vez de letra por letra, pressione simultaneamente Ctrl e seta direita/esquerda. – Naomi Sutcliffe de Moraes

Ainda sobre teclados, uma que eu aprendi há uns dois dias quando pressionei a tecla errada: se quiser marcar o segmento completo no Trados, basta pressionar Ctrl + A. Antes eu usava o mouse para isso. Incrível!

Revisão

Alguém recentemente comentou no grupo de discussão sobre tecnologia para tradutores do Yahoo que quando termina de traduzir o texto, exporta o PDF para um e-Reader. À noite, em outro ambiente, revisa o texto no e-Reader. Apesar de não ter integração automática com o ambiente CAT, achei uma boa ideia para aquela última revisão antes de entregar o texto.

Compartilhe o geek que há dentro de você

Todos temos um truque, uma ferramenta preferida, uma dica sobre backups ou uma forma melhor de organizar arquivos. Envie a sua dica por e-mail e ela será compartilhada com todos na próxima newsletter.

Está lançado o Technology Corner

Quando minha filha era pequena, eu sempre dizia a ela que aprender matemática é como construir uma casa: não pode faltar sequer um tijolinho, senão a casa cai. Assim, quando surgiu a ideia de coordenar um *technology corner* aqui em nossa newsletter, eu imediatamente pensei em quantos tijolinhos me faltam.

Embora esteja envolvida com tecnologia desde que os computadores para os estudantes da USP ainda usavam cartão perfurado, tenho pouco tempo na profissão de tradução e, portanto, experiência bem limitada com as ferramentas específicas para a nossa área. Na verdade, não me faltam tijolinhos. O problema é que estou só na segunda fiada da parede.

Portanto, minha ideia para esse *corner* não é escrever artigos e discorrer sobre ferramentas, mas servir de facilitadora de uma troca de conhecimentos e da ampla experiência de todos vocês com ferramentas, fluxos de trabalho e práticas mais recomendadas. Este é um cantinho onde trocaremos informações práticas para produzirmos melhor e com mais produtividade. Eu serei uma organizadora e consolidadora das informações que virão de vocês.

Comentários? Escreva para maria.brennerkelly@gmail.com.

Maria Helena é paulista e mudou-se para a Bahia após 10 anos trabalhando na IBM nos Estados Unidos. É tradutora freelancer especializada em finanças e tecnologia da informação, formada em estatística pela USP, com pós-graduação em administração de empresas pela FGV. Atualmente, é aluna do programa de certificação em tradução da NYU.



QUICK PEEK!

Veja o que Renato Beninatto nos diz em primeira mão sobre sua palestra na próxima ATA Conference:

“Vou falar sobre a tendência de mercado que está transformando a natureza do trabalho que as empresas repassam aos tradutores. Com o advento de novos processos de desenvolvimento de software e com os ciclos de publicação contínua na web, as microtraduções (pequenos volumes de palavras com prazos curtíssimos) deixam de ser a exceção. Vou compartilhar algumas ideias para os tradutores lidarem com esse novo desafio.”

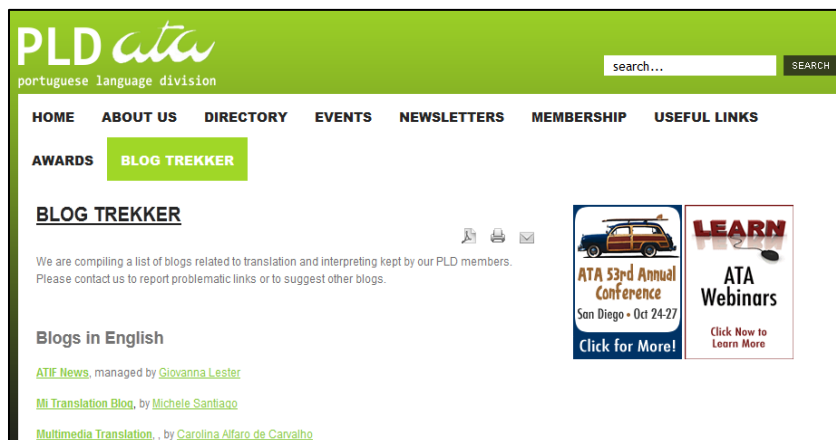
—Renato Beninatto



Meet our Very Own Blog Trekker

Bianca Bold

Incluimos recentemente no site da PLD o nosso Blog Trekker, seguindo o modelo do Blog Trekker do site da ATA. Nossos objetivos principais são garantir um espaço para que os membros da PLD possam divulgar seus blogs e, ao mesmo tempo, movimentar um pouco o site com conteúdos do interesse de todos.



Mais uma novidade no ar: *Featured Blog of the Month*

Todos os meses, a partir de setembro, a home page do site da PLD destaca um artigo escolhido dentre os blogs cadastrados no Blog Trekker, de autoria de um dos nossos colegas da PLD.

Confira os blogs listados e os artigos selecionados em agosto e setembro em <http://tinyurl.com/PLD-blog-trekker>.

Como incluir um blog?

Quem quiser entrar para a lista ou sugerir blogs de terceiros basta enviar as informações abaixo por e-mail, Facebook, Yahoo Group ou LinkedIn.

Dados do blog e dos autores:

- Título do blog
- URL do blog
- Nomes dos autores (membros da PLD)
- Links dos membros no diretório da ATA

Crerios de inclusao:

- Pelo menos UM dos autores e membro da PLD
- Os posts devem ser em ingls e/ou portugus
- O blog deve ser sobre qualquer aspecto relacionado a traduo/interpretao

Bianca e bacharel em Letras/Traduo pela UFPE e mestranda em Estudos da Traduo na York University, em Toronto, Canad. Trabalha com portugus, ingls, italiano e espanhol ha mais de dez anos, oferecendo traduo, interpretao consecutiva, legendagem, reviso textual e treinamentos para profissionais. E uma das socias da Scriba Tradues e Assessoria Linguistica. Seu website e <http://www.biancabold.com> e seu blog e <http://www.translationclientzone.com>.

From the Assistant Administrator

Mariza M. Vogel



We are looking forward to seeing all of you during the upcoming ATA Conference in San Diego. Thanks to Tereza and Bianca, we are able to release the second issue of the newsletter just in time for the conference, enabling us to get the word out about the exciting sessions to be offered by our colleagues and our annual dinner as well. Speakers from Brazil, UK, and the USA will be covering a variety of subjects such as chemistry, law, Portuguese grammar, literature, and aviation. Check the schedule here: <http://www.atanet.org/conf/2012/bylanguage.php#P>. Let's not forget our colleagues who will present non-language specific content ranging from subtitling, glossary and terminology management, search engine optimization, webcast interpreting, among others. Also, do not forget our Portuguese Language Division Annual Dinner. This year, we were fortunate to have the able assistance of Elenice Barbosa and Kathy Mutz, both members of the PLD, in organizing the event. Surprises that you will not want to miss will be revealed during dinner. We hope to see everybody there.

EDITORS

Tereza d'Avila Braga
terezabrazilian@gmail.com

Mariza M. Vogel
mariza@arteletra.com.br

Design by Bianca Bold
bianca@biancabold.com



DIVISION OFFICERS

Administrator:

Tereza d'Avila Braga

Assistant Administrator:

Mariza M. Vogel

PLD ONLINE

Portuguese Language Division website:

<http://www.pldata.net/index.php>

Listserve:

<http://groups.yahoo.com/group/PLData-Online>